

ПРОБЛЕМА ПЕРЕВОДА ОККАЗИОНАЛИЗМОВ С РУССКОГО ЯЗЫКА НА УЗБЕКСКИЙ (на материале сказок К.И.Чуковского)

Отаева О.С.,

преподаватель русского языка Азиатского Международного Университета

АННОТАЦИЯ

В статье анализируются способы перевода индивидуально-авторских окказионализмов К.И.Чуковского на узбекский язык. Установлены ведущие переводческие стратегии – транскрипция, калькирование, функциональная замена и компенсация, обусловленные типологическими различиями двух языков.

Ключевые слова: окказионализм, словообразование, художественный перевод, переводческая эквивалентность, узбекский язык, агглютинация, переводческая стратегия.

ABSTRACT

The article analyzes the methods of translating K.I.Chukovsky's individual-authorial occasionalisms into the Uzbek language. The study identifies the main translation strategies – transcription, calque translation, functional substitution, and compensation – which are determined by the typological differences between the two languages.

Keywords: occasionalism, word formation, literary translation, translation equivalence, Uzbek language, agglutination, translation strategy.

ВВЕДЕНИЕ

Проблема перевода индивидуально-авторских новообразований – окказионализмов – остаётся одной из наименее разработанных областей современного переводоведения. При значительном корпусе исследований, посвящённых собственно окказиональному слову, вопросы его перевода «остались практически неисследованными» [6, с.4]. Особую сложность представляет перевод окказионализмов между разноструктурными языками – флективным русским и агглютинативным узбекским, – поскольку словообразовательные модели, продуктивные в одном языке, зачастую не имеют прямых аналогов в другом.

Актуальность настоящего исследования обусловлена отсутствием сопоставительных работ, посвящённых передаче окказиональной лексики с

русского языка на узбекский, при том что узбекско-русские переводческие контакты имеют долгую традицию, особенно в области детской литературы.

Целью статьи является выявление и систематизация переводческих стратегий, применяемых при передаче окказионализмов К.И.Чуковского на узбекский язык. Материалом исследования послужили окказионализмы из сказок «Мойдодыр» [8] и «Тараканище» [7], а также окказионализм «канцелярит» из книги «Живой как жизнь» [9], сопоставленные с их узбекскими переводными соответствиями, зафиксированными в справочных источниках [10].

Теоретические основы изучения окказионализма. Вслед за А.Г.Лыковым под окказиональным словом понимается лексическая единица речи, обладающая такими признаками, как принадлежность к речи, словообразовательная производность, ненормативность, функциональная одноразовость и экспрессивность [1, с.36]. Э.Ханпира подчёркивает, что окказиональность связана с «известной степенью незаданности речевого факта системой языка», создающей эффект неожиданности для реципиента [2, с.246]. Е.А.Земская указывает, что окказиональные слова образуются, как правило, по непродуктивным или собственно окказиональным моделям, что и отличает их от узуальных неологизмов [3, с.15].

Проблема переводимости окказионального слова. Окказионализм традиционно относят к области «непереводимого» в переводе [4, с.12] – не потому, что перевод невозможен в принципе, а потому, что окказиональное слово по определению не имеет готового соответствия в языке перевода. В.Н.Комиссаров отмечает, что при переводе индивидуально-авторских образований переводчик вынужден искать функциональный, а не формальный эквивалент, ориентируясь на воссоздание прагматического эффекта оригинала [5, с.98]. Согласно Е.В.Поздеевой, выбор переводческого решения определяется словообразовательной моделью, по которой создан окказионализм, и ресурсами языка перевода [6, с.14].

Типологические различия русского и узбекского языков как фактор перевода. Русский язык, флективный по своему строю, образует окказионализмы преимущественно путём аффиксации, словосложения и контаминации основ. Узбекский язык, являясь агглютинативным, обладает собственной системой продуктивных формантов – в частности, антропонимических суффиксов «-бой», «-хон», «-бек», – которые не совпадают по семантике с русскими словообразовательными средствами. Это делает

буквальное калькирование окказионализмов малопродуктивной стратегией и вынуждает переводчика прибегать к функциональным заменам и компенсации.

Анализ переводческих стратегий на материале К.И.Чуковского.

Сопоставление окказионализмов оригинала с их узбекскими соответствиями [10] позволило выделить следующие переводческие стратегии.

№	Оригинал	Механизм образования	Узб. вариант	Переводческая стратегия
1	Мойдодыр [8]	сращение императива «мой» + наречного сочетания «до дыр»	Tozalabyuv	функциональная замена
2	Тараканище [7]	суффикс аугментативности «-ище»	Suvarakboy	компенсация (антропонимический суффикс «-бой»)
3	Муха-Цокотуха	звукоподражательный окказионализм от «цокотать»	Pashsha-serxarxasha	семантический перевод
4	Бармалей	немотивированное имя-неологизм	Barmaley	транскрипция

Особый случай представляет окказионализм «канцелярит», созданный К.И.Чуковским в книге «Живой как жизнь» [9] по модели медицинских терминов «плеврит», «бронхит» с переносом суффикса «-ит» на основу «канцелярия». Зафиксированного узбекского эквивалента данная единица не имеет, что иллюстрирует случай переводческой лакуны: подобные окказионализмы либо остаются непереведёнными и заменяются описательным оборотом, либо требуют создания нового окказионализма средствами языка перевода.

Заключение. Проведённый анализ показывает, что выбор стратегии перевода окказионализма закономерно связан со степенью его словообразовательной мотивированности в оригинале. Мотивированные окказионализмы, образованные от узнаваемой производящей основы, переводятся с использованием функциональной замены или компенсации, воспроизводящей эффект оригинала средствами собственной словообразовательной системы узбекского языка. Немотивированные окказионализмы, не имеющие внутренней формы, передаются транскрипцией.

Выявленная закономерность может быть положена в основу практических рекомендаций для переводчиков, работающих с русско-узбекской языковой парой, а также использована в курсах по теории и практике художественного перевода.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Лыков А.Г. Современная русская лексикология (русское окказиональное слово). – М.: Высшая школа, 1976. – 119 с.
2. Ханпира Э. Окказиональные элементы в современной речи // Стилистические исследования. – М.: Наука, 1972. – С. 245–317.
3. Земская Е.А. Словообразование как деятельность. – М.: Наука, 1992. – 221 с.
4. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – 342 с.
5. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высшая школа, 1990. – 253 с.
6. Поздеева Е.В. Окказиональное слово: восприятие и перевод (на материале произведений русскоязычных и англоязычных писателей): дис. ... канд. филол. наук: 10.02.19. – Пермь, 2002. – 203 с.
7. Чуковский К.И. Тараканище // Собрание сочинений: в 15 т. Т.1. – М.: ТЕРРА – Книжный клуб, 2001.
8. Чуковский К.И. Мойдодыр. – Пг.: Радуга, 1923.
9. Чуковский К.И. Живой как жизнь. – М.: Молодая гвардия, 1962.
10. Chukovskiy Korney Ivanovich // Milliylik – millat ko'zgusi [Электронный ресурс]. – URL: <https://milliycha.uz/chukovskiy-korney-ivanovich/> (дата обращения: 07.07.2026).